

J I Q I R E N D A S H I L I X I A N J I J I Q I R E N D A S H I L I X I A N J I

机器人大师历险记

机器人大

师制造出婴儿炮弹，使敌国经济

崩溃，不攻自

破，用心理玄

学发射剂使产

仔母牛的阵

痛传给了兽医，

打人者自己的鼻梁

也疼痛难忍……

郭建中 主编

河南人民出版社

外国科幻小说译丛

552

268403

郭建中 主编
河南人民出版社

机 历

器 险

人 记

大

师



(豫)新登字 01 号

外国科幻小说译丛
机器人大师历险记

郭建中 主编 责任编辑 管黔秋

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

河南省孟津县印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 124000

1994 年 6 月第 1 版 1995 年 1 月第 2 次印刷 印数 3,000-7,000 册

ISBN7-215-02382-6/I·285 定价:5.50 元

科幻小说：科学时代的文学

——代序

郭建中

世界的迅猛发展，终于赶上了科幻小说。今天，我们正生活在科幻小说所描写的世界里。

我们今天的生活，已大大不同于我们父辈的生活，更不同于我们祖辈的生活。人类正骑在科学技术这匹骏马的马背上，以一日千里的速度向未来飞奔，而且，我们已“骑马难下”，因为一旦下马，就将为时代所淘汰而被摔得“粉身碎骨”！

看看我们周围的世界吧：我们可以坐在自己的房间里，看到世界各地发生的一切重大事件；我们也可以在自己家里打电话到世界各地，比市内电话还要迅捷、清晰，甚至还可以目睹通话人的音容笑貌；我们可以控制自己居室的温度和湿度，制造自己所需的“小气候”；在这个星球上，每时每刻，多少人正以超音速的速度，在各地穿梭旅行——从上海到东京，只需两个多小时，相当于从杭州到北京的时间；从中国去大洋彼岸的美国，也能在日历的同一天到达；我们中的一些人，已经登上了月球，还有一些人，长期生活在绕地球运行的空间实验站上；自从人类从魔瓶中释放出了原子能这个“巨人”后，我们中

的极少数几个人，在弹指一挥间就可以消灭另一个国家，乃至毁灭全世界；婴儿可以从试管中诞生，身患不治之症的人，已被冷冻，等待将来“妙手”使他们“回生”……所有这一切，不正是科幻小说所描写的世界吗？

正如美国科幻小说泰斗阿西莫夫和其他许多著名科幻小说家所指出的：我们今天所生活的世界。正是科幻小说家在本世纪30年代至40年代所描写的世界。在50年代，宇宙航行还是科幻小说的主题，而今天，却早已成了活生生的现实！

科幻小说正是基于这样的一种信念：即世界正在变化，人们的生活方式也正在不断变化。人类要么适应这种变化，要么使这种变化适应人类，否则人类必将灭亡。

美国科幻评论界的权威詹姆斯·冈恩教授指出：“我们所生活的时代最重要的事实是，这个时代将很快会发生变化。我们生活在一个不断变化的时代之中，变化就是我们的现实。要读反映现实的文学，就要读描写这种变化的文学，这就是科幻小说。”

因此，科幻小说热在国外方兴未艾。仅在美国，每年出版的科幻小说就有1500种以上，占全部小说类的20%到25%。《纽约时报》每周公布的十本畅销书中，至少有一至两本是科幻小说，有的甚至名列榜首或连续数周榜上有名。70年代末至80年代，票房价值最高的三部电影都是科幻电影：《外星人》、《星球大战》和《帝国反击》。1986年7部卖座率最高的电影中，有6部是科幻片！美国各大电视网甚至有时在黄金时间播放像《星际旅行》等受人欢迎的科幻电视片。每年轮流在世界各地召开的世界科幻小说协会的年会，到会人数常在1000至2000人，1984年在美国阿纳海姆市召开的年会，出席者近

10万之众，盛况空前！在历史上，任何其他文学样式都从未造成这样规模的轰动！更不容忽视的是科幻小说和影视所产生的“文化震荡”。从T恤衫到儿童玩具及电子游戏，从早餐吃的燕麦片和服饰家具，乃至各种商标广告，不少都取材于科幻小说和科幻影视片。可以说，科幻小说的影响已深入到每一个家庭的生活。

优秀的科幻小说具有相当的科学性。好的科幻作家往往能在现实科学水平的基础上，预示科学技术的发展趋向及其对人类社会的作用和影响。凡尔纳严谨的科学幻想，预示了近代科学技术发展的道路。即使以当代的科幻小说而言，也不乏这样的例子。美国作家斯密特在1940年发表的科学幻想小说《灰色的摄影师》中，想象两个银河座相碰会产生放射源，而这种效应的实际科学发现则在15年以后。1964年，与阿西莫夫齐名的英国著名科幻小说家阿瑟·克拉克发表《太阳帆船》后不久，美国国家航空和航天局就对利用该小说中描述的“太阳风”着手进行研究，很快在宇宙航行和太空实验站中获得广泛的应用。1965年，法国作家巴尔纳在科幻小说《干燥》中，想象整个地球的海洋都铺满了石油。后来，60年代末到70年代初期，世界沿海国家的海洋石油钻探事业有了很大的发展。看来，好的科幻小说确实有一定的科学预见性。当然，最近二三十年来，科幻小说的内容已不再局限于科学技术的发展和各种“新玩意儿”的发明，它还涉及广泛的社会问题：人口爆炸、能源危机、生态危机、环境污染、核战争乃至星球大战等等，以及由此而引起的心理、政治、社会和伦理道德等问题。

因此，阅读科幻小说，能启迪青少年的智慧，丰富他们的想象力，引起他们对科学的兴趣和探索。在谈到科幻小说在提

高学生的学习效果和培养学生爱好科学的作用时，阿西莫夫说：“有一点差不多是肯定的，就是在年轻的时候读科幻小说，长大后比较有可能从事科学工作，我自己就是这样，为了引导人们去学习科学，必须要在很小的时候就开始阅读科幻小说，例如九岁，十岁……最多也不能超过十二岁。”他还说，“科幻小说对年轻人的智力发展是一种极好的、健康的食粮。”

著名英籍华裔女作家韩素音多次向我国党和政府领导人建议：“中国应当提倡科学幻想小说。我认为，这是一个关系到未来、关系到出人才的问题。”她也认为，“科幻小说对小孩子的影响很大，能够培养他们对科学的兴趣”。

然而，我国当前科幻小说凋零的局面同我们所处的时代是极不相称的。振兴和繁荣科幻小说，是时代的迫切要求，也是实现四化的需要和广大读者，尤其是青少年读者的期望。我们杭州大学外语系科幻小说研究中心，愿以评介外国优秀科幻小说为己任，为振兴和繁荣我国科幻小说的创作、翻译和研究作出应有的贡献！

1991年世界科幻小说协会年会将在我国成都召开。我们相信，以此为契机，科幻小说将重新在中国文艺百花园中作为一朵鲜艳的奇花而大放异彩！

1991年元旦



JIQIRENDASHILIXIANJI

目录

世界得救	(3)
特鲁尔的牛脾气机器	(6)
特鲁尔挨揍	(11)
特鲁尔和克拉珀修斯的首次漫游	
——巨人效应的陷阱	(16)
第二次漫游	
——特鲁尔的电子诗人	(25)
第三次漫游	
——被迫劫持克鲁尔国王	(31)
第四次漫游	
——概率龙	(47)

第五次漫游

——爱的回旋加速器与婴儿弹 (59)

第六次漫游

——巴勒里昂国王的恶作剧 (65)

第七次漫游

——特鲁尔的命令 (77)

第八次漫游

——特鲁尔和克拉珀修斯用第二代恶魔制服了
无名天盗 (83)

第九次漫游

——特鲁尔自身的完美带来了适得其反的结果 (95)

吉尼厄斯国王的三台故事机 (103)

利他剂

——隐士赐福记 (142)

菲力克斯王子与水晶公主 (166)

机器人大师历险记

[波兰]斯坦尼斯拉夫·莱姆著

徐自立译

JIQIRENDASHILIXIANJI

斯坦尼斯拉夫·莱姆(1921—)，波兰著名科幻小说家，也是欧洲大陆最负盛名、最有才华和最多产的当代科幻小说家之一。二次世界大战期间他参加过波兰地下抵抗运动。战前曾当过汽车技工；战后在克拉科夫完成了医学专业的学业。以后他转而从事科幻小说的创作。此外还从事控制论、数学和宇航研究工作。1955年，莱姆获得嘉奖，被授予金质十字勋章；1959年，被授予波兰军官十字勋章；1973年，获波兰人民共和国国家文学奖金。斯坦尼斯拉夫·莱姆是波兰宇宙航行协会的创始人，波兰控制论协会会员，美国俄亥俄州伍斯特大学科幻小说研究会顾问。在文学创作方面，他除了写科幻小说外，还发表了不少电影剧本、哲学著作、文艺评论，乃至滑稽故事和讽刺小品。

莱姆思想奇异，富有想象力。他继承了传统的讽刺和寓言的方法。他的科幻小说，诙谐幽默，在自由幻想、乃至荒诞不经的故事中，寄寓着严肃的哲理和讽喻。他的主要科幻作品有《不可战胜的人》(1969)、《双日星》(又译《太阳系》，1973)、《星际航行日记》(1976)、《机器人大师历险记》(1974)和《主人的声音》(1984)等。

我们选择的这部《机器人大师历险记》，是莱姆的两部最有影响的作品之一。(另一部是《双日星》)。小说的两位主人公特鲁尔和克拉珀修斯，是两位机器人设计大师。他俩既是好朋友，又是竞争对手。他们互相比赛，设计出一架比一架更奇妙的机器。他们

承接其它星球委托的艰巨任务，一次又一次地漫游宇宙，拯救处于危难中的星球。他们设计出“电子诗人”、“思想交换机”、“讲故事机”等等。小说的副标题是《控制论时代的寓言》，顾名思义，这些系列故事首先是寓言，而凡寓言，往往有显明的讽喻、劝戒和道德说教。因此，每篇故事都说明了某个道理或教训。这些寓言又称为“控制论时代”的寓言，这无非是为作家以当代科学时代为背景，运用当代科学种种术语杜撰两位机器人大师种种荒诞不经的故事提供方便，读者当然不必从严格的科学意义上来理解这些故事。把科学技术、民间故事、神话传说，乃至哲学、数学融为一炉，把英雄与反英雄、把物质与反物质结合成一体，正是莱姆这部作品的特色。作家还在作品中塑造了两位堂·吉珂德式的人物，读来滑稽可笑，而在笑声中，读者又能领会到作家在故事中所寄寓的丰富而深刻的哲理。

世界得救

一天，机器人技师特鲁尔造了一架机器，它能制造以字母 n 开头的一切东西。于是，技师一声令下，什么针啦、面条啦、原子核啦、鼻子啦，便都生产出来了。

接下去特鲁尔要它制造“夜晚”。果然，天黑了下來，虽然也许范围不大。这时，特鲁尔才请来了他的朋友克拉珀修斯，他也是一位机器人大技师。

克拉珀修斯听说那部机器能变出所有以 n 开头的东西后,就说:“好吧,让它制造自然。”

机器呜呜地响了一阵,转眼间,特鲁尔的前院里挤满了博物学家,大家异口同声地一起争吵,但谁也不听谁的;远处烧着柴堆,自然殉难者的肉体在滋滋作响;雷声轰鸣,蘑菇云冉冉升起……

“什么,这就叫自然?”

“那就来点别的,”特鲁尔厉声答道,“随你喜欢。”

克拉珀修斯要求制造“反面”。

“反面?”特鲁尔吼道。“到底什么叫做反面?”

“当然是与正面相反咯,”克拉珀修斯冷静地回答说,“别装傻了。”

那机器此时已经开始运行。先出现反质子,然后是反电子,反中子和反中微子,最后从这一堆反物质中间形成了反世界,像一团幽灵般的云团在他们的头顶熠熠发光。

“哼,”克拉珀修斯不满意地咕哝道,“这就叫反面? 嗯,算了,算了,和为贵嘛。不过下面我下令啦:机器,开始制造虚无!”

两人争执了数分钟以后,机器终于发话了:“在这种时刻你们还吵什么! 把你们的世界看上最后一眼吧! 它很快就不再存在了……”

机器开始认真地工作了。世界上的事物被一件一件地移开,直至消失。不一会儿,特鲁尔和克拉珀修斯周围的世界真的微乎其微了。

“天哪!”特鲁尔说。“可不能再糟啦!”

“别着急,”克拉珀修斯说,“你瞧,它还没有制造出宇宙虚

无呢，消失的只不过是那些以字母 n 开头的东西而已。这才起了头呢。亲爱的特鲁尔，你的机器本身就是徒有虚名的。”

“不要上当，”机器答道，“我的确刚刚开始工作。创造虚无对我来说是小菜一碟。不到一分钟时间，你们就会跟任何别的东西一样不复存在。克拉珀修斯，赶快说清楚，我要不要根据程序办事？”

“可是——”克拉珀修斯话音未落，便发现许多东西不见了，而且不仅仅是那些第一个字母为 n 的东西。

“停！我收回命令！停下！不要制造虚无！”

可在机器完全停止运转以前，又有一些物品失踪了。世界上一片恐怖，天空中只剩下几缕亮光。

克拉珀修斯叫道：“我叫你生产虚无，要你什么都不做，你……你……”

“别再装蒜了，”机器反唇相讥道，“要是我在一瞬间制造出虚无，一切也就不存在了，包括特鲁尔、天空、宇宙和你，甚至还包括我自己。如果真的这样，又有谁能说我是—部高效率的机器呢？又有谁可以为我辩护呢？”

“好啦，别往下说了。”克拉珀修斯说，“我只有一个请求，亲爱的机器，请把紫气还给我们，没有它，生活就失去了魅力。”

“不行啊，它的第一个字母是 z，”机器说，“当然咯，我可以让你重新获得胡说、偏见、憎恶、神经痛和毒害。至于其他字母嘛，我实在无能为力。”

“我要紫气！”克拉珀修斯咆哮道。

“对不起了，”机器说，“看看你们这个世界吧，它到处都是大窟窿，充满了虚无。你们的后代不会赞扬你们的。”

克拉珀修斯脸色苍白，用怀疑的目光凝视着黑暗的空间，悲哀地叹了口气说：“也许……也许他们不会注意到的。”他偷偷溜回了家。直至今今天，世界还是千疮百孔，就像当年濒于灭亡时的那副样子。

特鲁尔的牛脾气机器

从前，机器人技师特鲁尔造了一台总共有八层的智能机器，周身漆成白色，额头加上桔黄圆点花纹。他自我陶醉了一阵后，边吹口哨边问机器 $2 + 2$ 等于多少。

机器开始运转。电子管在闪烁，线圈在发热，电流像瀑布似的通过所有的线路，变压器嗡嗡作响，似乎它所面临的是全宇宙最困难的数学题。最后，变得极不耐烦的特鲁尔听到的是一个雷鸣般的声音：“7。”

“你胡说，亲爱的，”特鲁尔说，“答案应该是4。乖孩子，调整一下吧！ $2 + 2$ 是多少？”

“7！”机器急促地回答道。

特鲁尔穿上工作服，卷起袖子，钻进了机器底部的活板门，东一榔头西一棒地工作了两个小时才爬出来。

“现在你说说看， $2 + 2$ 等于几？”

“7！”

特鲁尔绝望地瘫倒在机器脚下，直至克拉珀修斯发现了。知道原委以后，克拉珀修斯数次进出机器，但最后的测试结果竟是 $1 + 2$ 等于6， $1 + 1$ 等于0。他挠了挠头皮说：

“朋友，你得正视现实。它不是你想制造的机器，不过任何

事情都有好的一面，包括它在内。”

“什么好的一面？”特鲁尔一边问一边踢了机器的底座一脚。

“住手！”机器说。

“哼，它还挺敏感的呢。唉，毫无疑问，这是愚蠢的机器，全世界最蠢的智能机器。”克拉珀修斯感慨道。

“要这种玩意儿有什么用？”特鲁尔又踢了一脚。

“我警告你最好不要这么做！”机器说。

“你听，警告！”克拉珀修斯冷冰冰地说。“我看你可以将它卖票展览了，参观者会蜂拥而来观看这台全世界最笨的智能机器。你说它有八层高？嘿，还有比它更高大的笨伯吗？”

“够了，我不想办展览会！”特鲁尔说完站起身又踢了它一脚。

“这是第三次警告。”机器说。

“什么？”特鲁尔被激怒了。“你……”他又踢了好几脚。

“你已经侮辱了我四次，五次，六次，八次，”机器说，“所以我拒绝回答一切数学问题。”

“你听，它说拒绝！”特鲁尔怒不可遏了。“六后面是八，你注意到没有？”

机器战栗着从底座上站立起来，抖掉了混凝土块，像一座堡垒似地冲向特鲁尔和克拉珀修斯。两人落荒而逃。

“谁听说过这种事？”特鲁尔气喘吁吁地说。“它造反了！我们现在怎么办？”

那机器在增大能量，决意追捕他们。两人只得没命地逃跑，后来被赶到一块无人居住的荒地上。

特鲁尔对克拉珀修斯喘嘘嘘地喊道：“我们躲到一个小峡

谷去吧……那样它就进不去了……”

“不……还是朝前跑好，”克拉珀修斯呼哧呼哧地说，“前头有个小镇……”

此时镇上已是空荡荡的，他们连个人影也没见到。突然间传来山崩地裂的一声巨响，那怪物已尾随到镇子边上。

“天哪！它在毁房子呢，克拉珀修斯！”

如同钢山一般的机器在顽固地追逐他们，它轻易地铲除了一幢又一幢建筑物的墙壁，后面留下大堆的瓦砾白灰。

特鲁尔和克拉珀修斯在一片哭喊声中跑进市政厅，直奔地下室而去。

“即使它毁了这整座大楼，也进不了这地下室的！”克拉珀修斯喘着粗气说。“可那魔鬼是你的发明，我倒想看看……”

“嘘，”特鲁尔打断了他的话，“有人来了……”

不错，地下室的门打开以后，市长进来了，同行的有几名市参议员。就在市长听完他们的解释的时候，忽然大地颤动了，传来了石头爆烈的声音。

“它在这儿？”特鲁尔哭丧着脸问道。

“是的，”市长说，“它要我们交出你们，否则就要踏平整个城镇。”

这时，他们听到头顶上发出好似出自用布蒙住的号角的声音：“特鲁尔在这儿……我闻到特鲁尔了……”

在市长和市参议员们的坚持下，特鲁尔向门口走去。

“等等！我跟你一起走！”克拉珀修斯冲动地喊道。

“你也去？要我们两人一起毁灭吗？”

“别瞎扯！我们会毁在那个铁制的傻蛋手下吗？行啦，特鲁尔；坚强一些！”